

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
"Амурский государственный университет"

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной и научной
работе

Лейфа А.В. Лейфа

7 июня 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
«ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ПИСЬМЕННОГО ТЕКСТА»

Направление подготовки 45.04.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы – Иностранные языки и речевые
технологии

Квалификация выпускника – Магистр

Год набора – 2024

Форма обучения – Очная

Курс 2 Семестр 3

Зачет 3 сем

Общая трудоемкость дисциплины 72.0 (академ. час), 2.00 (з.е)

Составитель Ю.П. Иванашко, доцент, канд. филол. наук

Филологический факультет

Кафедра иностранных языков

Рабочая программа составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта ВО для направления подготовки 45.04.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.20 № 993

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры иностранных языков

21.05.2024 г. , протокол № 9

Заведующий кафедрой Морозова О.Н. Морозова

СОГЛАСОВАНО

Учебно-методическое управление

Чалкина Н.А. Чалкина

7 июня 2024 г.

СОГЛАСОВАНО

Выпускающая кафедра

Морозова О.Н. Морозова

7 июня 2024 г.

СОГЛАСОВАНО

Научная библиотека

Петрович О.В. Петрович

7 июня 2024 г.

СОГЛАСОВАНО

Центр цифровой трансформации и
технического обеспечения

Тодосейчук А.А. Тодосейчук

7 июня 2024 г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины:

Выработать у студентов навыки перевода литературы разной направленности с иностранных языков на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык.

Задачи дисциплины:

- познакомить с основными теориями переводоведения;
- научить анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия;
- научить переводу публикаций, специальной и научно-популярной литературы с иностранных языков на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык;
- научить выступать в роли языкового посредника на конференциях, симпозиумах, форумах и т. п.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Практика перевода письменного текста» является дисциплиной по выбору части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений.

Требования к «входным» знаниям, умениям и готовностям обучающегося, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретённым в результате освоения предшествующих дисциплин:

- 1) владение основными понятиями и категориями современной лингвистики;
- 2) способность вести коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности;
- 3) владение основными технологиями литературного редактирования.

Дисциплина «Практика перевода письменного текста» связана с со следующими дисциплинами учебного плана направления подготовки 45.04.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика»: «Устный перевод иноязычной речи», «Практикум по культуре речевого общения иностранного языка», «Практикум устной и письменной речи на иностранном языке», «Учебная практика (переводческая практика), Производственная практика (научно-исследовательская работа)», «Речевая коммуникация на иностранном языке», «Современные коммуникативные технологии».

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И ИНДИКАТОРЫ ИХ ДОСТИЖЕНИЯ

3.1. Универсальные компетенции и индикаторы их достижения

Категория (группа) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
Коммуникация	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального	ИД-1 УК-4 Знает литературную форму государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, функциональные стили родного языка, требования к академической и профессиональной коммуникации. ИД-2 УК-4 Умеет выражать свои мысли на государственном, родном

	взаимодействия	и иностранном языке в ситуации академической и профессиональной коммуникации. ИД-3 УК-4 Владеет практическим опытом составления текстов разной функциональной принадлежности и разных жанров на государственном и родном языках, опыт перевода текстов с иностранного языка на родной, опыт говорения на государственном и иностранном языках.
Межкультурное взаимодействие	УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИД-1 УК-5 Знает принципы анализа различных культур, основы межкультурной коммуникации. ИД-2 УК-5 Умеет вести коммуникацию с представителями иных национальностей с соблюдением этических и межкультурных норм. ИД-3 УК-5 Владеет практическим опытом анализа разнообразных культур, межкультурного взаимодействия.

3.2 Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения

Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции
ПК-5. Способен осуществлять письменный перевод публикаций, специальной и научно-популярной литературы с иностранных языков на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык; выступать в роли языкового посредника на конференциях, симпозиумах, форумах и т. п.	ИД-1 ПК-5 Знает основные положения теории перевода; особенности текстов различной направленности и функциональных стилей. ИД-2 ПК-5 Умеет пользоваться техниками письменного перевода публикаций, специальной и научно-популярной литературы с иностранных языков на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный; выступать в роли языкового посредника на конференциях, симпозиумах, форумах и т. п. ИД-3 ПК-5 Владеет основными способами перевода с иностранных языков на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный.

4. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2.00 зачетных единицы, 72.0 академических часов.

1 – № п/п

2 – Тема (раздел) дисциплины, курсовая работа (проект), промежуточная аттестация

3 – Семестр

4 – Виды контактной работы и трудоемкость (в академических часах)

4.1 – Л (Лекции)

4.2 – Лекции в виде практической подготовки

4.3 – ПЗ (Практические занятия)

4.4 – Практические занятия в виде практической подготовки

4.5 – ЛР (Лабораторные работы)

4.6 – Лабораторные работы в виде практической подготовки

4.7 – ИКР (Иная контактная работа)

4.8 – КТО (Контроль теоретического обучения)

4.9 – КЭ (Контроль на экзамене)

5 – Контроль (в академических часах)

6 – Самостоятельная работа (в академических часах)

7 – Формы текущего контроля успеваемости

1	2	3	4									5	6	7
			4.1	4.2	4.3	4.4	4.5	4.6	4.7	4.8	4.9			
1	Способы перевода. Передача референциальных значений.	3	2		6								8	Выполнение практических заданий, доклад по теме лекции. Терминологический диктант. Дискуссия.
2	Передача прагматических значений.	3	2		6								9	Выполнение практических заданий, доклад по теме лекции. Терминологический диктант. Дискуссия.
3	Передача внутрилингвистических значений. Передача грамматических значений.	3	2		6								10	Выполнение практических заданий, доклад по теме лекции. Терминологический диктант. Дискуссия.
4	Контекст и ситуация при переводе. Переводческие трансформации.	3	2		8								10.8	Выполнение практических заданий, доклад по теме лекции. Круглый стол. Семестровый

													тест.
5	Зачёт	3						0.2					
	Итого		8.0	26.0	0.0	0.0	0.2	0.0	0.0	37.8			

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Лекции

№ п/п	Наименование темы (раздела)	Содержание темы (раздела)
1	Способы перевода. Передача референциальных значений.	Виды перевода и их классификация. Единица перевода. Эквивалентность и адекватность перевода. Понятие эквивалентности. Норма перевода. Способы перевода. Полные и частичные соответствия при переводе. Недифференцированность значения. Безэквивалентная лексика. Способы передачи безэквивалентной лексики.
2	Передача прагматических значений.	Типы речи. Классификация типов прагматических значений. Синтаксис и прагматическое значение. Способы перевода прагматических значений. Перевод фразеологии, метафоры. Культурная коннотация.
3	Передача внутрилингвистических значений. Передача грамматических значений.	Понятие внутрилингвистического значения. Рифма, ассонанс, аллитерация, игра слов, «значимые фамилии», каламбуры, перевёртыши, скороговорки, заумь. Способы перевода грамматических конструкций. Грамматические трансформации при переводе.
4	Контекст и ситуация при переводе. Переводческие трансформации.	Контекст и его виды. Виды переводческих трансформаций: замена, антонимический перевод, перестановка, транскрипция, транслитерация, добавление, опущение, генерализация.

5.2. Практические занятия

Наименование темы	Содержание темы
	Ложные друзья переводчика. Перевод неологизмов. Перевод многозначных слов. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод). Перевод заголовков. Перевод заимствований.
	Виды стилистической характеристики слова. Регистр слова. Эмоциональная окраска слова. Перевод фразеологии, метафоры. Культурная коннотация. Способы перевода безэквивалентных прагматических значений (культурных реалий).
	Способы передачи внутрилингвистического значения. Способы передачи рифмы, ассонанса, аллитерации, игры слов, «значимых фамилий». Передача каламбуров, перевёртышей, скороговорок, зауми и др. Передача артикля. Перевод глаголов в пассивном залоге. Атрибутивные цепочки. Перевод

	форм сослагательного наклонения. Перевод эмфатических конструкций. Перевод герундия и инфинитива (инфинитивных и герундиальных конструкций). Модальность и модальные формы.
	Способы перевода лексики в зависимости от контекста. Использование переводческих трансформаций при переводе.

6. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

№ п/п	Наименование темы (раздела)	Содержание темы (раздела)	Трудоемкость в академических часах
1	Способы перевода. Передача референциальных значений.	Выполнение практических заданий. Доклад по теме. Подготовка к дискуссии. Подготовка к терминологическому диктанту.	8
2	Передача прагматических значений.	Выполнение практических заданий. Подготовка к дискуссии. Подготовка к терминологическому диктанту.	9
3	Передача внутрilingвистических значений. Передача грамматических значений.	Выполнение практических заданий. Доклад по теме/ подготовка к дискуссии. Подготовка к терминологическому диктанту.	10
4	Контекст и ситуация при переводе. Переводческие трансформации.	Выполнение практических заданий. Доклад по теме/ подготовка к дискуссии. Подготовка к терминологическому диктанту, семестровому тесту. Подготовка к зачёту.	10.8

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В качестве приоритетных образовательных технологий и методов рассматриваются следующие:

Технология стимуляции реального общения на иностранном языке – студенты должны уметь решать реальные коммуникативные задачи, которые возникают в процессе общения «студент-преподаватель», «преподаватель – студент», «преподаватель - студенты», «студенты-студент», «студент-студенты».

Групповой и индивидуальный методы работы со студентами. Групповой метод обеспечивает участие в работе каждого студента и предполагает вариативность участия в работе студентов с различной степенью речевой активности и инициативности. Индивидуальный метод заключается в раскрытии личностных возможностей обучающихся: их качеств, уровня языковой подготовки, умения самостоятельно включаться в процесс общения, управлять ситуацией общения.

Технологии сотрудничества – современный подход к обучению иностранному языку подчёркивает важность сотрудничества студентов и преподавателя и их взаимодействия как мотивирующего фактора.

Тестовые технологии направлены на определение не только ЗУНов, но и компетенции, т. е. предполагает не только выбор правильных вариантов ответа, а включает в себя

творческие задания (анализ текста и т. п.) и могут проводиться на всех этапах обучения и служить для промежуточного и итогового контроля.

Технология аудиторной дискуссии – коллективное обсуждение какого-либо вопроса, проблемы или сопоставления информации, идей, мнений, предложений. Цели дискуссий – обучение, тренинг, диагностика, изменение установок, стимулирование творчества.

Проектная технология обучения в условиях компетентного подхода. Предлагается использовать различные варианты индивидуальных и групповых проектов и путей их реализации.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков, характеризующих этапы формирования компетенций, а также методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков отражены в фонде оценочных средств по дисциплине «Практика перевода письменного текста».

Промежуточный контроль проводится в виде зачёта за весь курс обучения дисциплине «Практика перевода письменного текста».

Вопросы к зачёту:

- □ □ 1. Виды перевода и их классификация. Единица перевода.
2. Эквивалентность и адекватность перевода. Понятие эквивалентности. Норма перевода.
3. Передача референциальных значений. Виды соответствий.
4. Передача референциальных значений. Виды безэквивалентной лексики. Перевод безэквивалентной лексики.
5. Передача референциальных значений. Реалии, случайные лакуны: определение, классификация. Способы перевода.
6. Передача прагматических значений. Классификация типов прагматических значений.
7. Передача прагматических значений. Способы передачи прагматических значений.
8. Перевод фразеологизмов, метафоры.
9. Перевод неологизмов.
10. Лексические трансформации, используемые при переводе. Перестановки.
11. Лексические трансформации, используемые при переводе. Замены.
12. Лексические трансформации, используемые при переводе. Добавления.
13. Лексические трансформации, используемые при переводе. Опушения.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) литература

1. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: [https:// urait.ru/ bcode/541830](https://urait.ru/bcode/541830) (дата обращения: 04.06.2024).
2. Практический курс перевода [Электронный ресурс] : учеб. пособие для студентов языковых (45.03.03; 45.04.03) и неязыковых направлений подготовки / Ю. П. Иванашко, Е. А. Процукович; Амурский государственный университет, Филологический факультет. - Благовещенск : АмГУ, 2021. – 215 с. - Режим доступа: http://irbis.amursu.ru/DigitalLibrary/AmurSU_Edition/11651.pdf
3. Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие / Андреева Е.Д.. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с. — ISBN 978-5-7410-1416-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://>

www.iprbookshop.ru/61413.html (дата обращения: 03.06.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

4. Головина Е.В. Практика перевода специального текста : практикум / Головина Е.В.. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — ISBN 978-5-7410-1298-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: [https:// www.iprbookshop.ru/54143.html](https://www.iprbookshop.ru/54143.html) (дата обращения: 03.06.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

5. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: [https:// urait.ru/bcode/535901](https://urait.ru/bcode/535901) (дата обращения: 04.06.2024).

б) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

№	Наименование	Описание
1	Google Chrome	Бесплатное распространение по лицензии google chromium http:// code.google.com/ intl/ ru/ chromium/terms.html на условиях https:// www.google.com/ chrome/ browser/privacy/eula_text.html .
2	LibreOffice	Бесплатное распространение по лицензии GNU LGPL https://ru.libreoffice.org/about-us/license/
3	OmegaT	По лицензии GNU General Public License версии 3 или любой более поздней.
4	http:// www.iprbookshop.ru	Электронно-библиотечная система IPRbooks – научно-образовательный ресурс для решения задач обучения в России и за рубежом. Уникальная платформа ЭБС IPRbooks объединяет новейшие информационные техно-логии и учебную лицензионную литературу.
5	ЭБС ЮРАЙТ https://urait.ru/	Фонд электронной библиотеки составляет более 4000 наименований и постоянно пополняется новинками, в большинстве своем это учебники и учебные пособия для всех уровней профессионального образования от ведущих научных школ с соблюдением требований новых ФГО-Сов.

в) профессиональные базы данных и информационные справочные системы

№	Наименование	Описание
1	http:// www.haskins.yale.edu	Профессиональная база данных на английском языке свободного доступа со статьями по различным областям лингвистики
2	http:// www.spokencorpora.ru	Рассказы о сновидениях и другие Корпуса звучащей речи
3	http:// www.ruscorpora.ru	Национальный корпус русского языка
4	http://www.multitran.ru	Информационная справочная система «Электронные словари»
5	https://woordhunt.ru/	Информационная справочная система «Электронные словари»
6	https:// context.reverso.net/	Информационная справочная система «Электронные словари»

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Организация располагает материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам и обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической работы обучающихся, предусмотренных учебным планом.

Занятия проводятся в учебных аудиториях, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения.

На занятиях используется демонстрационное оборудование: проектор, компьютер, экран, – и учебно-наглядные пособия (таблицы, презентации и др.).

Самостоятельная работа обучающихся осуществляется в помещениях, оснащённых компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Студенты имеют доступ к электронно-библиотечной системе университета, в том числе и удалённый.

Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивает доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), практик, к изданиям электронных библиотечных систем и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочих программах;

Университет обеспечен лицензионным программным обеспечением.